

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Sixteenth Sunday after Pentecost

Proper 19

September 12, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Sixteenth Sunday after Pentecost

Proper 19

Holy Eucharist Rite II

September 12, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 484 "Praise the Lord through every nation"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Old Testament: Proverbs 1:20-33

Wisdom cries out in the street; in the squares she raises her voice.

At the busiest corner she cries out; at the entrance of the city gates she speaks:

“How long, O simple ones, will you love being simple?

How long will scoffers delight in their scoffing and fools hate knowledge?

Give heed to my reproof;

I will pour out my thoughts to you; I will make my words known to you.

Because I have called and you refused, have stretched out my hand and no one heeded, and because you have ignored all my counsel and would have none of my reproof,

I also will laugh at your calamity; I will mock when panic strikes you, when panic strikes you like a storm, and your calamity comes like a whirlwind, when distress and anguish come upon you.

Then they will call upon me, but I will not answer; they will seek me diligently, but will not find me.

Because they hated knowledge and did not choose the fear of the LORD,

would have none of my counsel, and despised all my reproof, therefore they shall eat the fruit of their way and be satiated with their own devices.

²⁰ Sự khôn ngoan hô vang ngoài đường phố; Nàng cất tiếng lên giữa các quảng trường.

²¹ Nàng kêu to nơi đầu đường náo nhiệt; Nơi cổng thành nàng thổi tiếng kêu vang:

²² “Hỡi những kẻ khờ dại! Các ngươi cứ yêu mến sự khờ khạo cho đến bao giờ? Sao những kẻ ưa nhạo báng cứ đam mê nhạo báng, Và những kẻ điên rồ cứ mãi ghét khôn ngoan?”

²³ Nếu các ngươi trở lại khi nghe Ta quở trách, Nay, Thần Ta sẽ tuôn đổ trên các ngươi; Ta sẽ làm cho các ngươi hiểu biết lời Ta.

²⁴ Nhưng vì Ta mời gọi mà các ngươi từ chối; Ta dang tay đón mời nhưng các ngươi vẫn lãnh đạm làm ngơ.

²⁵ Vì các ngươi không màng đến lời Ta khuyên bảo, Không muốn nghe những lời khuyên cáo của Ta,

²⁶ Nên Ta sẽ cười khi các ngươi lâm nạn; Ta sẽ làm ngơ khi cơn khủng hoảng giáng xuống các ngươi,

²⁷ Khi nổi kinh hoàng của các ngươi ập đến như bão tố, Khi tai ương của các ngươi dồn dập tợ cuồng phong, Khi khổ đau và hoạn nạn ập đến trên các ngươi tới tấp.

²⁸ Bây giờ họ sẽ kêu cầu Ta, nhưng Ta chẳng đáp lời; Họ sẽ chăm chỉ tìm Ta, nhưng họ chẳng tìm được Ta;

²⁹ Bởi vì họ đã ghét tri thức, Và chẳng chọn sự kính sợ CHÚA.

For waywardness kills the simple,
and the complacency of fools
destroys them;

but those who listen to me will be
secure and will live at ease,
without dread of disaster.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 19

¹ The heavens declare the glory of
God, * and the firmament shows
his handiwork.

² One day tells its tale to another, *
and one night imparts knowledge
to another.

³ Although they have no words or
language, * and their voices are
not heard,

⁴ Their sound has gone out into all
lands, * and their message to the
ends of the world.

⁵ In the deep has he set a pavilion
for the sun; * it comes forth like a
bridegroom out of his chamber;
it rejoices like a champion to run
its course.

⁶ It goes forth from the uttermost
edge of the heavens and runs
about to the end of it again; *
nothing is hidden from its burning

³⁰ Bởi vì họ chẳng chấp nhận lời Ta
khuyên bảo; Họ chê bai mọi lời
khuyến cáo của Ta,

³¹ Vì thế họ phải chuốc lấy hậu quả
của đường lối mình; Họ sẽ được
no nê bằng hậu quả của các mưu
đồ mình.

³² Vì sự ương ngạnh của những kẻ
dại sẽ giết hại chúng, Sự tự mãn
của những kẻ ngốc sẽ tiêu diệt
chúng.

³³ Nhưng ai nghe lời Ta sẽ được
sống bình an vô sự, Người ấy sẽ
sống an lành, chẳng sợ tai họa
hiểm nguy.”

¹ Các tầng trời rao truyền vinh hiển
Đức Chúa Trời; Bầu trời công bố
công việc tay Ngài làm.

² Ngày ngày truyền rao sứ điệp;
Đêm đêm bày tỏ tri thức.

³ Không dùng lời, chẳng cần tiếng;
Chẳng ai nghe giọng nói chúng ra
sao;

⁴ Nhưng âm thanh chúng đã lan
truyền khắp đất, Lời chúng đã
vang ra đến cùng tận địa cầu.
Ngài đã lập một chỗ ở cho mặt
trời trong chúng.

⁵ Mặt trời như một tân lang ra khỏi
loan phòng, Như một lực sĩ hân
hoan chạy trên tuyến đường mình.

⁶ Mặt trời mọc lên từ phương trời
này, Chạy vòng đến phương trời
kia; Không vật gì tránh khỏi hơi
nóng của nó được.

⁷ Luật pháp của CHÚA thật trọn vẹn,

heat.

⁷ The law of the LORD is perfect and revives the soul; * the testimony of the LORD is sure and gives wisdom to the innocent.

⁸ The statutes of the LORD are just and rejoice the heart; * the commandment of the LORD is clear and gives light to the eyes.

⁹ The fear of the LORD is clean and endures for ever; * the judgments of the LORD are true and righteous altogether.

¹⁰ More to be desired are they than gold, more than much fine gold, * sweeter far than honey, than honey in the comb.

¹¹ By them also is your servant enlightened, * and in keeping them there is great reward.

¹² Who can tell how often he offends? * cleanse me from my secret faults.

¹³ Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion over me; * then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.

¹⁴ Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in your sight, * O LORD, my strength and my redeemer.

The Epistle: James 3:1-12

Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, for you know that we who teach will be judged with greater strictness. For all of us make many mistakes. Anyone who makes no

làm linh hồn hồi sức; Quy tắc của CHÚA thật vững chắc, khiến kẻ dại khôn ra.

⁸ Luật lệ của CHÚA thật phải lẽ, làm tâm hồn vui vẻ; Điều răn của CHÚA thật minh bạch, khiến mắt lòng thấy rõ.

⁹ Động cơ kính sợ CHÚA thật trong sạch, nên còn lại đời đời; Phán quyết của CHÚA thật chính đáng, thấy đều công bình cả.

¹⁰ Những điều ấy quý hơn vàng, thật báu hơn vàng ròng; Chúng ngọt hơn mật, thật ngọt hơn mật nhều từ tàng ong.

¹¹ Hơn nữa nhờ những điều ấy, đày tớ Ngài được cảnh giác; Nhờ giữ những điều ấy, tôi tớ Ngài được ban thưởng lớn lao.

¹² Nào ai có thể tự mình biết hết mọi lầm lỗi mình? Cầu xin Ngài tha thứ con vì những lỗi lầm con không biết.

¹³ Xin giữ tôi tớ Ngài khỏi có ý phạm tội; Xin đừng để tội lỗi cầm quyền trên con; Đê con sẽ không có chỗ nào đáng trách, Và con sẽ không phạm tội nặng.

¹⁴ Nguyên lời nói của miệng con và sự suy gẫm của lòng con được đẹp ý Ngài, Lạy CHÚA, Vàng Đá của con và Đấng Cứu Chuộc của con.

¹ Thừa anh chị em của tôi, trong anh chị em đừng có nhiều người tự lập làm giảng sư, vì biết rằng chúng tôi, những người giảng dạy, phải chịu xét đoán nghiêm khắc hơn. ² Vì tất cả chúng ta đều vấp

mistakes in speaking is perfect, able to keep the whole body in check with a bridle. If we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we guide their whole bodies. Or look at ships: though they are so large that it takes strong winds to drive them, yet they are guided by a very small rudder wherever the will of the pilot directs. So also the tongue is a small member, yet it boasts of great exploits.

How great a forest is set ablaze by a small fire! And the tongue is a fire. The tongue is placed among our members as a world of iniquity; it stains the whole body, sets on fire the cycle of nature, and is itself set on fire by hell. For every species of beast and bird, of reptile and sea creature, can be tamed and has been tamed by the human species, but no one can tame the tongue-- a restless evil, full of deadly poison. With it we bless the Lord and Father, and with it we curse those who are made in the likeness of God. From the same mouth come blessing and cursing. My brothers and sisters, this ought not to be so. Does a spring pour forth from the same opening both fresh and brackish water? Can a fig tree, my brothers and sisters, yield olives, or a grapevine figs? No more can salt water yield fresh.

phạm nhiều cách. Nếu ai không vấp phạm gì trong lời nói mình, ấy là một người trọn vẹn, có khả năng kiểm chế cả thân thể mình.

³ Nếu chúng ta tra các hàm thiếc vào miệng ngựa để bắt chúng vâng phục chúng ta, chúng ta có thể điều khiển toàn thân chúng.

⁴ Cũng hãy xem, những chiếc tàu dù to lớn đến đâu và mặc cho gió thổi mạnh thế nào, chỉ với một bánh lái rất nhỏ, viên hoa tiêu có thể điều khiển chiếc tàu chạy theo hướng mình muốn. ⁵ Cũng vậy, cái lưỡi chỉ là một phần nhỏ của cơ thể, nhưng nó lại khóa lác những việc lớn lao.

Hãy xem, một đám rừng lớn biết bao lại có thể bị thiêu rụi bằng một mối lửa nhỏ. ⁶ Cái lưỡi là một ngọn lửa, một thế giới tội lỗi; cái lưỡi được đặt giữa các chi thể chúng ta; nó làm hoen ô cả thân thể, đốt cháy cả cuộc đời, và nó bị lửa hỏa ngục thiêu đốt.

⁷ Thật vậy, mọi loài thú vật và chim chóc, mọi loài bò sát và các sinh vật dưới biển đều bị chế ngự, và đã bị loài người chế ngự. ⁸ Nhưng không người nào có thể chế ngự cái lưỡi. Nó là một vật dữ khôn lường, đầy chất độc chết người.

⁹ Với cái lưỡi chúng ta ca ngợi Chúa và Đức Chúa Cha, rồi cũng với cái lưỡi, chúng ta lại nguyên rửa những người được tạo nên theo hình ảnh Đức Chúa Trời. ¹⁰ Từ một miệng mà ra cả sự ca ngợi lẫn sự nguyên rửa!

Thưa anh chị em của tôi, không thể có những điều như thế được. ¹¹ Một

dòng suối phát xuất từ một mạch
lại có thể chảy ra cả nước ngọt lẫn
nước đắng sao?

¹² Thừa anh chị em của tôi, có thể
nào cây vả sinh ra trái ô-liu, hay
cây nho sinh ra trái vả chăng?
Dòng nước mặn cũng không thể
tách ra lạch nước ngọt được.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 675 “Take up your cross, the Savior said”

Gospel: Mark 8:27-38

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus went on with his disciples to
the villages of Caesarea Philippi;
and on the way he asked his
disciples, “Who do people say that
I am?” And they answered him,
“John the Baptist; and others,
Elijah; and still others, one of the
prophets.” He asked them, “But
who do you say that I am?” Peter
answered him, “You are the
Messiah.” And he sternly ordered
them not to tell anyone about him.

Then he began to teach them that
the Son of Man must undergo great
suffering, and be rejected by the
elders, the chief priests, and the
scribes, and be killed, and after
three days rise again. He said all
this quite openly. And Peter took
him aside and began to rebuke him.
But turning and looking at his
disciples, he rebuked Peter and
said, “Get behind me, Satan! For
you are setting your mind not on
divine things but on human things.”
He called the crowd with his

²⁷ Đức Chúa Jesus và các môn đồ
Ngài đến các làng trong miền Sê-
sa-rê Phi-líp. Dọc đường Ngài hỏi
các môn đồ, “Người ta nói Ta là
ai?”

²⁸ Họ đáp, “Có người nói Thầy là
Giăng Báp-tít, người khác nói
Thầy là Ê-li, người khác nữa lại
nói Thầy là một trong các đấng
tiên tri.”

²⁹ Ngài hỏi họ, “Còn các người nói
Ta là ai?”

Phi-rơ đáp, “Thầy là Đấng
Christ.” ³⁰ Ngài nghiêm dặn họ
không được nói cho ai biết Ngài là
ai.

³¹ Bấy giờ Ngài bắt đầu dạy họ
rằng Con Người phải chịu nhiều
đau khổ, sẽ bị các trưởng lão, các
trưởng tế, và các thầy dạy giáo
luật loại trừ, và sẽ bị giết, nhưng
sau ba ngày sẽ sống lại.

³² Ngài nói những điều ấy cách
công khai, nhưng Phi-rơ đem Ngài
riêng ra và bắt đầu trách

disciples, and said to them, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy

Ngài.³³ Ngài quay lại, nhìn các môn đồ, và quả Phi-rơ, “Hỡi Satan, hãy lui ra sau Ta! Vì ngươi không để tâm trí đến việc của Đức Chúa Trời mà chỉ nghĩ đến việc của loài người.”

³⁴ Ngài gọi đám đông và các môn đồ Ngài lại gần và nói với họ, “Nếu ai muốn theo Ta, người ấy phải từ bỏ chính mình, vác thập tự giá mình, mà theo Ta. ³⁵ Vì ai muốn cứu mạng sống mình sẽ mất nó, nhưng ai mất mạng sống mình vì cơ Ta và vì Tin Mừng sẽ cứu được nó. ³⁶ Vì nếu người nào được cả thế giới mà mất linh hồn mình thì có ích gì? ³⁷ Người ấy sẽ lấy chi để đổi linh hồn^[a] mình lại? ³⁸ Vậy nếu ai hổ thẹn về Ta và lời Ta giữa thế hệ ngoại tình và tội lỗi này, Con Người cũng sẽ hổ thẹn về người ấy khi ngự đến trong vinh hiển của Cha mình với các thiên sứ thánh.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng

Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; for Laurence, Saint John's Supply Minister; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;
Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.
Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;
Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

LỄ TIỆC THÁNH

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of
power and might, heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for
the goodness and love which you
have made known to us in creation;
in the calling of Israel to be your
people; in your Word spoken
through the prophets; and above all
in the Word made flesh, Jesus, your
Son. For in these last days you sent
him to be incarnate from the Virgin
Mary, to be the Savior and
Redeemer of the world. In him, you
have delivered us from evil, and
made us worthy to stand before
you. In him, you have brought us
out of error into truth, out of sin
into righteousness, out of death into
life.

*At the following words concerning the
bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a
hand upon it; and at the words concerning
the cup, to hold or place a hand upon the
cup and any other vessel containing wine to
be consecrated.*

On the night before he died for us,
our Lord Jesus Christ took bread;
and when he had given thanks to
you, he broke it, and gave it to his
disciples, and said, "Take, eat: This
is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of
me."

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa
Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ
ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu
mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con
trong công trình sáng tạo; trong sự
kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân
của Chúa; trong Lời Chúa qua các
vị tiên tri; và trên hết qua Chúa
Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở
nên xác thịt. Vì trong những ngày
cuối cùng này Chúa đã sai Con
Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri,
để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế
gian. Trong Người, Chúa đã giải
thoát chúng con khỏi điều ác, và
khiến chúng con được dọn dĩ đến
trước mặt Ngài. Trong Người,
Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc
đến chân lý, từ tội lỗi đến công
chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu
chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế
Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra
trao cho các môn đồ và phán rằng:
"Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây
là Thân Thể ta, vì các con mà hy
sinh. Hãy làm điều này để tưởng
nhớ ta."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa

của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và

on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn WLP 773

“Heal me, hands of Jesus”

**Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 616

“Hail to the Lord's Anointed”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

The flowers on the altar today are to the Glory of God.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorke1@icloud.com.

Flower Dedications

The Flower Team has resumed making arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary once again to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; John Cloney; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Eleanor, Millie, and Marcia

Birthdays this week: Debbie Clark, Doan Huynh Tucker and Michael Knowles (Monday), Thanh Nguyen (Tuesday) and Pauline Leonard (Saturday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Câu cầu nguyện cho ngày hôm nay nói chúng ta xin Thánh Linh của Chúa hướng dẫn và cai trị tâm lòng mình. Phải chăng đó cũng là xin cai trị cái lưỡi?

Trong các môn đệ Đức Giêsu có ông Phierơ là người nóng tính bộp chộp hơn cả. Phierơ không dấu được cảm xúc; nói mà không suy nghĩ. Phierơ không kềm được cái lưỡi. Theo truyện trong Phúc Âm Mác, Đức Giêsu hỏi thử các môn đệ xem họ có nhận ra Ngài là ai; các môn đệ lúng kúng không biết trả lời thế nào, Phierơ nói ngay: "Thầy là Chúa Cứu Thế." Thật là quý hóa, vì trong lòng Phierơ đã nhận ra điều đó. Ông đã được đi bên cạnh Chúa Trời và nhận biết Chúa, trong lúc những người khác không nhận ra. Song ngay sau đó, khi Đức Giêsu nói về sự thương khó Ngài sẽ chịu, Phierơ lại nổi giận, kéo Ngài sang một bên để rầy Chúa về chuyện đó. Chắc là ông ta làm dữ lắm, vì lúc nổi giận thì không còn nghĩ ngợi gì cả.

Gia Cơ viết cho các tín hữu thuộc thế kỷ thứ nhất; ông nói rằng cái lưỡi rất là nguy hiểm. Cái lưỡi thật nhỏ, song nó giống cái bánh lái tàu thủy, có thể làm nên chuyện lớn, và có thể gây gậy đổ cho cả đời người. Người Việt ta có câu: "Cái miệng hại cái thân." Xin quý vị đọc lại toàn bài trong đoạn Kinh Thánh Thứ Nhì của hôm nay, thơ Gia Cơ, đoạn 3 từ câu 1 đến câu 12. Gia cơ nói rằng chúng ta phải hết sức cẩn thận về lời nói, cùng một cái lưỡi không thể ngợi khen Chúa rồi lại phát xuất lời độc hại cho ai.

Chúa sinh mỗi người một khác. Có người ít nói. Có người nói nhiều. Có những người khi ta gặp thì muốn nói chuyện lâu; nhưng cũng có những người ta không muốn gặp vì họ nói quá nhiều, hay là nói hành người khác, hoặc là khoe khoang, hoặc phàn nàn đủ thứ. Có người lại nói

quá nhiều về Chúa, và lúc nào cũng có lời khuyên về những chuyện ta đã biết.

Chắc chắn chúng ta không muốn có tính bộp chộp như Phierơ. Ai cũng muốn có sự khôn ngoan trong lời nói. Nhiều khi chúng ta thấy rõ là nín lặng thì khó hơn là phát ngôn. Khi giận mà xô ra một hồi la hét thì chắc là sưng, còn giữ im lặng thì thấy khổ - khổ như vác thánh giá.

Trong bài đọc Kinh Thánh Thứ Nhất cho hôm nay, tiên tri Êsai nói rằng nhờ ơn Chúa ông có thể nói năng như một môn đệ của Ngài, để ông "biết lựa lời nâng đỡ ai rã rời kiệt sức." Nhờ ơn Chúa, ông có đủ sức mạnh

để không cường lại khi bị phi nhồ đánh đập. Ông biết Chúa ở kè bên, và ông đã lắng tai nghe Lời Chúa. Nhờ lắng tai nghe tiếng Chúa mà ông có thể giữ được lời nói mình.

Chữ "lắng tai" trong sách Êsaia rất quan trọng. Khi một người lắng tai nghe ai nói thì người đó giữ im lặng, không nói. Trong một cuộc đàm thoại, hoặc trong một buổi họp, nếu cả hai người cùng nói, hoặc nhiều người nói cùng một lúc, thì không ai nghe ai được, và không ai học được

điều gì. Muốn cầm giữ lưỡi mình thì ta trước hết phải lắng nghe. Rõ ràng, ông Phierơ đã chẳng lắng nghe Đức Giê-su; chính vì vậy mà ông phản ứng không giữ được cái lưỡi.

Chúng ta lắng nghe như thế nào?

Trước hết chúng ta phải đi ngược vào nội tâm và ôn lại quãng đời mình từ khi còn thơ ấu. Thông thường chúng ta không dám đối diện với những vết thương cũ chưa lành, và với thực trạng cô đơn của mình. Trong khi Phierơ không dám đối diện với thực trạng đau khổ của đời mình, chìm đắm trong cái hào quang được ở bên cạnh Giê-su đầy quyền năng, thì Đức Giê-su chỉ nói về thập tự giá mà Ngài đang tiến đến.

Chúng ta phải lắng nghe cho đến lúc mình tin quyết rằng trên đời chỉ có Thiên Chúa là bạn tâm giao, và hiểu rằng không một ai khác có thể cất đi sự cô đơn của mình.

Lắng nghe cũng là sự tự đối chất - tự hỏi mình về lời nói và hành động trong các trường hợp khác nhau. Có khi nào ta làm một chuyện gì hay nói điều gì vì trong thâm tâm mong được người khác khen ngợi hay chấp nhận?

Lắng nghe là nhìn thấy cái bất an nội tâm của mình, để cầu nguyện xin Chúa ban bình an và trú ẩn trong Chúa. Tác giả Thi Thiên 116, bài thơ mà chúng ta đọc hôm nay, đã tìm được nơi an trú trong Chúa. Ông nói, "Lòng tôi yêu mến Chúa, vì Chúa đã nghe tiếng tôi khẩn nài; Người lại lắng tai mỗi khi tôi kêu cầu... tôi yếu đuối, Người đã cứu tôi."

Lắng nghe là một tiến trình tập luyện. Càng lắng nghe, ta lại càng quen yên lặng. Ông Gia Cơ nói: "Ai không vấp phạm trong lời nói là người toàn hảo." Ta hãy trở lại câu cầu nguyện cho hôm nay để suy gẫm.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com